

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Lundi, 19 juin 1911.

N^o 40.

Montag, 19. Juni 1911.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de mai 1911, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N^o 8999. — 1^{er} mai. — Un sécateur pour couper et faire périr les chardons. — E. *Trigulet* à Nivelles.

N^o 9000. — 2 mai. — Procédé de décoration d'objets tels que cadres, nécessaires de couture, etc., à l'aide de pousses de bois confitures. — G. *Riesche* à Neudorf (Harz).

N^o 9001. — 3. Mai. — Sicherheitsstutnadel. — A. *Laub* in Emmenbrucken.

N^o 9002. — 3. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Radscheiben. — Fr. *Heintze* in Beuthen und I. *Urbanik* in Friedenshütte.

N^o 9003. — 3. Mai. — Verfahren und Vorrichtung zur Extraktion von Erzen, Metallrückständen usw. — Dr. W. *Günther* in Kassel.

N^o 9004. — 5. Mai. — Kämmaschine. — F. *Baret* in Pomaret.

N^o 9005. — 5. Mai. — Umleitvorrichtung für flaches Walzgut von einem Kaliber zum nächsten in Hochkantstellung. — Gewerkschaft *Deutscher Kaiser* Hamborn in Bruckhausen a. Rh.

N^o 9006. — 6. Mai. — Am Unterteile des Bierglas-henkels abnehmbar zu befestigende Zählvorrichtung. — J. *Hortbeck* in Plauen.

N^o 9007. — 6. Mai. — Geruchverschluss für Küchen-Spültröge, Wandbecken etc. — K. *Fuss* in Zweibrücken.

N^o 9008. — 6 mai. — Perfectionnements aux préservatifs des bords de pelouses et d'allées de jardins. — W. *Martin* à Normanhurst, ville d'Oswestry.

N^o 9009. — 8. Mai. — Verfahren zur Darstellung von rein weissem Zinkoxyde und Zinksulfid aus unreinen Ausgangsmaterialien. — E. *Flügger* in Hamburg.

N^o 9010. — 8. Mai. — Sicherheits-Druckknopf. — Sicherheits-Druckknopf-Gesellschaft m. b. H. in Hamburg.

N^o 9011. — 8. Mai. — Apparat für Eisenbahn-, Straßenbahnwagen u. s. w., welcher die nächstfolgende Station anzeigt. — Fr. *von Görtz* in Stanislau. ¹¹

N^o 9012. — 10. Mai. — Depolarisationsmasse für galvanische Elemente. — Chemische Fabrik *Griesheim* Elektron in Frankfurt a. M.

N^o 9013. — 10. Mai. — Regeneration bezw. Aufarbeitung der Abfallprodukte galvanischer Elemente. — Dieselbe.

N^o 9014. — 11 mai. — Procédé de fabrication d'un produit réfractaire et abrasif. — L. *Werlein* à Paris.

N^o 9015. — 11 mai. — Mode d'alimentation des fours électriques par courants triphasés. — Société anonyme Electrométallurgique (Procédés Paul *Girod*) à Ugine.

N^o 9016. — 11. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Hitzorganen für thermische Telephone. — B. *Gwordz* in Schöneiche.

N^o 9017. — 12. Mai. — Zugdeckungsvorrichtung. — A. R. *Angus* in Spit Road.

N^o 9018. — 12. Mai. — Vorrichtung zur Verhütung der Strandungen oder Zusammenstöße von Wasserfahrzeugen. — G. *Bonifacio*, Fr. *Kraus* in Berlin und Fr. *Kriegbaum* in Düsseldorf.

N^o 9019. — 12. Mai. — Als Hohlkörper ausgebildeter Deckel für Kochgefäße. — E. *Zysset* in Wädenswil.

N^o 9020. — 12 mai. — Procédé et machine pour la fabrication des épingles à cheveux et objets analogues. — J. *Abrahamsen* et J. *Kjerkegaard* à Copenhague.

N^o 9021. — 15. Mai. — Neuartige Hebevorrichtung. — Fr. *Garben* in Northen.

N^o 9022. — 17. Mai. — Vorrichtung zur Verhütung des Ueberfahrens von Eisenbahnsignalen. — Fr. W. *Jung* in Cöln-Ehrenfeld.

N^o 9023. — 20 mai. — Roue pneumatique sans chambre à air. — M. *Bovy* à Ixelles-Bruxelles.

N^o 9024. — 20 mai. — Procédé d'affinage des aciers

liquides. — (Certificat d'addition au brevet N° 8197 du 25 novembre 1909.) — Société anonyme Electro-métallurgique (Procédés Paul Girod) à Ugine.

N° 9025. — 22. Mai. — Käseformmaschine. — Fr. Beck in Bergen.

N° 9026. — 22. Mai. — Vorrichtung zum Befestigen von Schrubber und Besen. — H. Müller in Bergedorf — Sande.

N° 9027. — 22. Mai. — Fußbodenreinigungsmaschine. — M. Seyferth in Grimmitzschau.

N° 9028. — 22. Mai. — Schornsteinaufsatz zur Verhinderung des Eintretens von Wind und Regen in die Rauchröhre. — O. Boettcher in Flensburg.

N° 9029. — 23. mai. — Procédé d'extraction simultanée du soufre et des cyanures contenus dans les vieilles matières d'épuration du gaz d'éclairage. — Société H. Gouthière & C^o & P. Ducancel à Reims.

N° 9030. — 23. Mai. — Automat zum Reinigen und Putzen der Schuhe. — K. Beimborn in Oberscheld.

N° 9031. — 23. mai. — Rubans de transmission avec dispositifs d'entraînement. — M. Töns à Wesel.

N° 9032. — 24. Mai. — Explosionskraftmaschine. — Siemens-Schuckert-Werke in Berlin.

N° 9033. — 26. mai. — Appareil pour la stérilisation des eaux par les rayons ultra-violet. — M. P. Otto à Paris.

N° 9034. — 26. Mai. — Verfahren und Vorrichtung zur kontinuierlichen gasanalytischen Untersuchung von Flüssigkeiten. — Hydro-Apparate — Bauanstalt (J. von Geldern & C^o), Düsseldorf.

N° 9035. — 27. Mai. — Verfahren zur Herstellung von Walzen für Walzwerke. — E. Leewelyn-Davies in Clydach.

N° 9036. — 29. Mai. — Vergasungsvorrichtung bei Brennern für flüssige Brennstoffe, insbesondere zur Beheizung von Bügeleisen. — K. Kaltschmid jr. in Oberriexingen.

N° 9037. — 29. Mai. — Eismaschine. — L. Bichler in Innsbruck.

N° 9038. — 29. Mai. — Spritze für Teigmassen oder dergleichen. — R. Kahlow-Hauschild in Regensburg.

N° 9039. — 29. Mai. — Verfahren zur Behandlung von Ölen, Fetten und dergl. — The Techno-Chemical Laboratories Limited, in London.

N° 9040. — 30. Mai. — Verfahren zur Herstellung einer Betondecke mit Estrichplafond. — Fr. Cancalon in Roanne.

N° 9041. — 31. mai. — Agrafe-pression. — P. D. Pelletier à Marseille.

N° 9042. — 31. mai. — Perfectionnements apportés

aux poches de combustion. — J. Raclot et C. Enderlin à St. Maur-des-Fossés.

N° 9043. — 31. Mai. — Sicherheitsvorrichtung für Gaslampen. — W. A. J. van de Kamp in Haarlem.

N° 9044. — 31. Mai. — Verfahren und Vorrichtung zur Gewinnung von Wasserstoff aus Wasserstoff enthaltenden Gasgemischen. — Gesellschaft für Lindé's Eismaschinen A. G. Abteilung B: Gasverflüssigung, Höllriegelskreuth b. München.

N° 9045. — 31. mai. — Procédé pour la fabrication des substances explosives de sûreté. — A. Voigt à Giessen.

Les brevets d'invention ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle, à savoir :

N° 3101. — Four perfectionné pour la fusion des métaux.

N° 5061. — Perfectionnements apportés au mécanisme de perforation servant à la fabrication de tubes sans couture ou de corps creux.

N° 5064. — Nouveau procédé pour le gonflement des pneumatiques d'un véhicule automobile par l'utilisation d'une partie des gaz sous pression d'un moteur à explosion, et dispositif pour le réaliser.

N° 5072. — Perfectionnements aux lampes électriques au gaz et à la vapeur.

N° 6205. — Verfahren zur Herstellung von Fäden für elektrische Glühlampen.

N° 6206. — Verfahren zur Herstellung von Glühlampenfäden.

N° 6210. — Chemischer Feuerlöscher.

N° 6216. — Système d'accouplement de wagons de chemin de fer.

N° 6224. — Pistole Glisenti Modell 1905.

N° 6242. — Système de déchargement latéral automatique pour wagons, tombereaux etc.

N° 6244. — Perfectionnements apportés à la fabrication de conducteurs devant se sceller dans les ampoules de lampes à incandescence ou récipients analogues.

N° 6707. — Brosseuse électro-mécanique pour parquets.

N° 6708. — Aussen und Innen armirter Betonfuss für Holzmasten elektrischer Leitungen.

N° 6709. — Drückerbefestigung für Türdrücker mit geteiltem Dorn.

N° 6726. — Ozoniseur.

N° 7235. — Explosionskraftmaschine mit kreisendem Kolben.

N° 7247. — Einrichtung zur selbsttätigen Herstellung

der Feuerbereitschaft beim Auswechseln des ansteckbaren Magazins an Selbstladewaffen.

N° 7259. — Verfahren zur Ueberführung heissflussiger Hochofenschlacke in Zement.

N° 7770. — Einrichtung und Verfahren zur Herstellung von leicht auswechselbaren Stahl-Schutzmänteln für Fahrräder, Automobile und ähnliche Fahrzeuge.

N° 7773. — Perfectionnements aux roues en bois.

N° 7774. — Perfectionnements aux bandages en caoutchouc et à leur dispositif d'attache aux roues.

N° 7788. — Bettstatt mit Klossetzspulung.

N° 7797. — Verfahren zur Gewinnung von Lecithin aus dem Samen der Hülsefrüchte.

N° 7800. — Verfahren zur Herstellung eines entbitterten in Wasser klarlöslichen zuckerfreien Extraktes aus der Cascara Sagrada.

N° 7801. — Vorrichtung zum Abziehen und Abhobeln aller Arten hölzerner Fussböden mittels Handbetrieb in aufrechter Stellung.

N° 7809. — Bandage en caoutchouc ou en substance analogue pour les roues de véhicule.

N° 7810+8258. — Bandage creux, en caoutchouc ou en substance analogue pour les roues des véhicules et procédé et dispositif pour sa fabrication.

N° 7814. — Aus Haken und Oese bestehende Schlussvorrichtung zum Verbinden von Strippen, Bändern oder dergl.

N° 7815. — Klammer zur Befestigung der Manschetten am Rockärmel.

N° 7817. — Système de transmission pour l'entraînement des roues traquables dans les véhicules automobiles et véhicules automobiles en comportant application.

N° 8310. — Schraubenmuttericherung.

N° 8311. — Bicyclette à leviers à changement de vitesse progressive et automatique.

N° 8312. — Viehentkuppelungsvorrichtung.

N° 8313. — Eierprüfungsverfahren unter Benutzung eines künstlichen Normalisies.

N° 8315. — Briefumschlag mit Aufreisseinrichtung.

N° 8317. — Verfahren und Vorrichtung, elektrische Abstellvorrichtungen von Webstühlen bei vollendeter Abwicklung des Copses in Tätigkeit zu setzen.

N° 8320. — Arbeitshandschuh.

N° 8321. — Support aseptique et antiseptique pour troncs à dents.

N° 8322. — Verbesserung für Kesselanlagen.

N° 8325. — Verfahren zur Sicherung und Befestigung von Leuchtmasse auf Anzeigeteilen z. B. Zifferblättern oder Zeigern von Uhren oder dergl.

N° 8326. — Spazierstock mit elektrischer Glühbirne, Fernrohr und Kompass.

N° 8327. — Verfahren zur Herstellung eines Huhneraugenmittels.

N° 8328. — Schlittenbremse.

N° 8332. — Neuerung an Explosionsmotoren.

N° 8333. — Rechts und links verwendbares Schloss mit Falle.

N° 8337. — Werkzeug zum Spannen von Zaundrähten, Froileitungen und dergl.

N° 8338. — Stielbefestigung für Besen, Schrubber etc.

N° 8340. — Poêle avec adduction supplémentaire, à l'endroit du dégorgement de combustion d'air réchauffé.

N° 8341. — Jeu d'aéroplane se jouant au moyen de dés.

N° 8343. — Klemmschnalle insbesondere für Hosenträger.

N° 8348. — Nouvelle pince à plomber et à dater « Ideal ».

N° 8352. — Elektrische Kraftanlage mit Gewichtsantrieb.

N° 8354. — Zusammenlegbare Tragbahre.

N° 8355. — Signallampe.

Rectifications : Au N° 24 du *Mémorial* 1911, p. 441 lisez 8234 au lieu de 8324 et 8237 au lieu de 8234.

Luxembourg, le 1^{er} juin 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté minist. du 14 juin 1911, relatif aux mesures à prendre pour prévenir la diffusion des maladies épidémiques ou contagieuses par le transport en chemin de fer.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 25 mars 1885, concernant les mesures à prendre pour parer à l'in-

Minist. Beschluß vom 14. Juni 1911, betreffend Maßnahmen gegen die Verbreitung epidemischer oder ansteckender Krankheiten durch den Eisenbahnverkehr.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 25. März 1885, betreffend Maßnahmen gegen die

vasion et à la propagation des maladies contagieuses ;

Par l'arrêté ministériel du 15 janvier 1906, décrétant des mesures pour prévenir la diffusion des maladies épidémiques ou contagieuses par le transport en chemin de fer ;

Vu l'arrêté ministériel du 28 janvier 1910, portant une disposition additionnelle à cet arrêté ;

Vu les avis du Collège médical respect. du commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le règlement du 15 janvier 1906 sera complété par l'ajoute suivante à insérer entre les art. 4 et 5 :

« *Art. 4bis.* Les agents des chemins de fer » qui en cours de route auront appris ou » constaté :

» 1^o qu'un voyageur est atteint ou suspect » d'être atteint de la peste ou du choléra ;

» 2^o qu'un voyageur a été transporté dans un » compartiment commun avec une personne » atteinte ou suspecte d'être atteinte de l'une » des maladies visées sub n^o 1 ;

» 3^o qu'un voyageur est en provenance directe » d'une région contaminée par l'une ou l'autre » de ces mêmes maladies,

» sont tenus d'en faire la déclaration immédiate et circonstanciée au chef de la station » où ce voyageur débarquera.

» Le chef de la station, ou celui qui le remplace, auquel l'arrivée d'un voyageur rentrant dans l'une ou l'autre des trois catégories reprises ci-dessus aura été signalée par une information télégraphique, téléphonique, écrite ou verbale, transmettra cette communication sans aucun retard au commissaire de police, ou à son défaut, au bourgmestre de la localité où se trouve située la station d'arrivée.

» Les déclarations ci-dessus se feront sans préjudice à toutes autres qui peuvent être

Einschleppung und Verbreitung ansteckender Krankheiten :

Nach Wiedereröffnung des Ministerialbeschlusses vom 15. Januar 1906, betreffend Maßnahmen gegen die Verbreitung epidemischer oder ansteckender Krankheiten durch den Eisenbahnverkehr ;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 28. Januar 1910, enthaltend eine Zusatzbestimmung zu diesem Beschluß ;

Nach Einsicht der Gutachten des Medizinalkollegiums und des Regierungskommissars für die Eisenbahnen ;

Beschließt :

Art. 1. Das Reglement vom 15. Januar 1906 wird durch nachstehenden, zwischen Art. 4 und 5 einzuschaltenden Zusatz vervollständigt :

„Art. 4 bis. Die Eisenbahnangestellten, die „während der Fahrt in Erfahrung gebracht oder „festgestellt haben :

„1^o daß ein Reisender an Pest oder Cholera „erkrankt oder einer dieser Krankheiten verdächtig „ist ;

„2^o daß ein Reisender in einem gemeinsamen „Wagenabteil mit einer an den unter Nr. 1. angeführten Krankheiten Leidenden oder einer dieser „Krankheiten verdächtigen Person befördert worden „ist ;

„3^o daß ein Reisender unmittelbar aus einer „Gegend, wo die eine oder die andere dieser Krankheiten herrscht, herkommt,

„sind gehalten, dem Vorsteher der Bestimmungsstation des Reisenden unverzüglich darüber ausführliche Anzeige zu machen.

„Der Bahnhofsvorsteher, oder dessen Stellvertreter, dem die Ankunft eines unter die eine oder die andere der drei vorerwähnten Kategorien fallenden Reisenden telegraphisch, telephonisch, schriftlich oder mündlich angezeigt worden ist, hat ohne Verzug den Polizeikommissar bezw. den Bürgermeister der Ortschaft, auf deren Gebiet die Ankunftsstation liegt, davon zu benachrichtigen.

„Obige Anzeigen haben zu geschehen unbeschadet der Vorschriften, die gegebenenfalls durch die

» prescrites par la réglementation intérieure du « réseau auquel le personnel est attaché »

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 juin 1911.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WATTA.

Circulaire du 12 juin 1911, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1911-1912.

Les administrations communales auront à procéder sous peu à l'organisation de leurs écoles pour l'année scolaire 1911-1912. Dans ce travail, digne de toute leur sollicitude, elles veilleront particulièrement à l'observation et à l'exécution des prescriptions suivantes que j'ai l'honneur de recommander spécialement à leur attention.

La question des congés et du remplacement du personnel enseignant continue à donner lieu à des difficultés. Pour y mettre de l'ordre, il convient d'établir des règles fixes, auxquelles il ne doit pas être dérogé. D'abord, des congés ne seront accordés qu'en cas de nécessité absolue et non pour des motifs futiles. Les instituteurs qui seront dans le cas de devoir faire une absence d'un ou de plusieurs jours, en feront à temps la demande au bourgmestre de la commune, et ne pourront quitter leur poste qu'après avoir obtenu l'autorisation écrite. Ils en informeront immédiatement l'inspecteur d'arrondissement. Quant aux congés de plus longue durée, pour cause de maladie, p. ex., les administrations sont invitées à se tenir strictement aux instructions de la circulaire du 8 juin 1903 (*Mémorial* p. 617), et à soumettre leur décision à l'approbation du Gouvernement. Il est de principe que l'école ne doit pas chômer par suite du congé accordé au titulaire; en cas d'urgence, le collège échevinal, et dans tous les autres cas, le conseil communal auront à prendre les mesures nécessaires pour éviter toute interruption de service.

„innere Bahndienstordnung, dem Personal zur „Pflicht gemacht werden.“

Art. 2. Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luzemburg, den 14. Juni 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
R. de W a t t a.

Kundschreiben vom 12. Juni 1911, die Organisation der Primärschulen für das Schuljahr 1911—1912 betreffend.

Die Gemeindeverwaltungen werden demnächst an die Organisation ihrer Schulen für das Schuljahr 1911—1912 herantreten. Bei der Erledigung ihrer Aufgabe werden sie sich der größten Sorgfalt befleißigen und sich die gewissenhafte Ausführung nachfolgender Vorschriften angelegen sein lassen, auf die ich ihre besondere Aufmerksamkeit lenken zu müssen glaube.

Die Frage der Beurlaubungen und der Ersetzung beurlaubter Lehrpersonen gibt noch immer zu Schwierigkeiten Anlaß. Um in dieser Beziehung Ordnung zu schaffen, bedarf es fester Regeln, von denen nicht abgewichen werden darf. Vorerst werden Beurlaubungen mit Ausschluß geringfügiger Veranlassungen nur in Fällen dringlicher Notwendigkeit erteilt. Die Lehrpersonen, welche in den Fall kommen, einen oder mehrere Tage aus der Schule fernbleiben zu müssen, haben dem Bürgermeister ihrer Gemeinde ein dahinzielendes Gesuch einzureichen; den Dienst dürfen sie erst nach Erlangung einer schriftlichen Ermächtigung verlassen. Den Bezirksinspektor haben sie sofort darüber zu verständigen. Bei Beurlaubungen von längerer Dauer, beispielsweise bei Krankheitsfällen, sind die Gemeindeverwaltungen ersucht, sich streng an die Vorschriften des Kundschreibens vom 8. Juni 1903 zu halten (*Memorial* S. 617) und ihre Verfügungen der Genehmigung der Regierung zu unterbreiten. Als allgemeiner Grundsatz gilt es, daß der Unterricht in der Schule anlässlich eines bewilligten Urlaubs nicht in Ausfall kommen darf; in dringenden Fällen soll der Schöfferrat, und in allen andern Fällen der Gemeinderat die erforderlichen Maßregeln treffen um jeder Dienstunterbrechung vorzubeugen.

Dans différentes circulaires antérieures, le Gouvernement a cru devoir recommander aux administrations communales de réduire dans la mesure du possible les dispenses de fréquentation prévues à l'art. 41 de la loi organique. Sous ce rapport les abus n'ont pas cessé. Certaines administrations communales accordent des dispenses par habitude en quelque sorte, plutôt que par nécessité. Il y a des enfants qui profitent des dispenses qui leur sont accordées pour entrer en condition chez des particuliers. Il arrive aussi que des enfants de l'âge scolaire sont engagés pour la garde du bétail dans une commune autre que celle du domicile de leurs parents. Le cas se présente même que les demandes de dispense sont adressées collectivement à l'administration communale par un grand nombre d'habitants. Cela est contraire à l'esprit et au texte de la loi. Les demandes doivent être présentées individuellement et chaque impétrant est tenu d'exposer brièvement les motifs qui l'obligent à utiliser les services de son enfant.

J'ai lieu de croire que les administrations communales, soucieuses de sauvegarder les intérêts de l'école, s'efforceront à faire disparaître les abus signalés, et n'accorderont des dispenses qu'en cas de besoins réels et dans les limites des prescriptions légales.

Le rapport général sur la situation de l'enseignement primaire pour l'année scolaire 1909 — 1910 relève le fait que bon nombre de locaux scolaires et de logements d'instituteurs ne répondent pas aux prescriptions de l'hygiène. Je crois devoir en prendre texte pour recommander aux administrations communales une sollicitude particulière à cet égard, et pour les engager à ne pas reculer devant les sacrifices nécessaires. MM. les inspecteurs d'écoles, dans leurs tournées d'inspection, visiteront tous les locaux ; ils me signaleront toutes les déficiences qu'ils auront constatées à cette occasion, et mettront ainsi l'autorité supérieure en mesure de faire cesser, grâce à son intervention auprès des administrations communales, une situation préjudiciable à la santé des maîtres et des élèves.

In verschiedenen Rundschreiben früherer Jahrgänge hat die Regierung es für angemessen erachtet, den Gemeindeverwaltungen in Erinnerung zu bringen, daß die durch Art. 11 des organischen Gesetzes vorgesehenen Schuldispensen möglichst einzuschränken sind. Es ist aber noch nicht gelungen, alle diesbezüglichen Mißbräuche zu beseitigen. Gewisse Gemeindeverwaltungen erteilen die nachgesuchten Dispensen mehr aus Gepflogenheitsrück-sichten als aus Notwendigkeitsgründen. Die bewilligten Dispensen sind zuweilen von Kindern benutzt worden, um bei Privaten in Stellung zu treten oder um in einer andern Gemeinde als in derjenigen ihres Wohnortes Viehhut zu übernehmen. Es ist sogar vorgekommen, daß Kollektiv-gesuche durch eine größere Anzahl von Einwohnern einer Ortschaft an die Gemeinde eingereicht wurden. Das widerspricht dem Sinn und dem Wortlaut des Gesetzes. Die Gesuche sind nämlich einzeln einzureichen, und jeder Gesuchsteller ist gehalten, in Kürze anzugeben, weshalb er die Anshilfe seines Kindes benötigt.

Ich glaube annehmen zu dürfen, daß die Gemeindeverwaltungen, denen die Aufsicht über die Schulinteressen anvertraut ist, sich bemühen werden, dieser Mißbräuchen zu steuern, und nur mehr aus hinreichenden Gründen und innerhalb der Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen Dispensen zu erteilen.

Aus dem allgemeinen Bericht über die Lage des Primärunterrichtes vom Jahre 1909—1910 erhellt, daß eine gewisse Anzahl von Schulräumen und Lehrerwohnungen den Vorschriften der Hygiene nicht entsprechen. Ich glaube den Gemeindeverwaltungen diese Frage besonders ans Herz legen zu müssen und sie zu ersuchen, vor den Opfern, welche die Lösung beansprucht, nicht zurückzuschrecken. Die H. S. Schulinspektoren werden anläßlich ihrer Inspektionsreisen alle diese Räume besichtigen und etwaige Mißstände, welche sie bei dieser Gelegenheit festgestellt haben, bei der Oberbehörde zur Anzeige bringen, um diese in die Lage zu setzen, bei den beteiligten Gemeindeverwaltungen behufs Abstellung einer für die Gesundheit des Lehrpersonals und der Schüler schädlichen Sachlage einzuschreiten.

J'ai pu constater que les administrations communales et les hommes de Part ne se conforment guère à l'instruction ministérielle du 2 avril 1901, lorsqu'il s'agit de constructions nouvelles. Pour éviter des dépenses inutiles ainsi que des retards regrettables dans l'exécution de ces travaux, j'engage les facteurs intéressés à se conformer strictement à l'observation des prescriptions de cette instruction. MM. les commissaires de district retourneront aux communes tout projet de construction d'un bâtiment scolaire, pour lequel il n'en aura pas été tenu compte.

Dans nombre de communes l'entretien de la propreté des salles de classe et des dépendances de l'école laisse encore beaucoup à désirer. C'est un fait regrettable. L'ordre et la propreté se recommandent non seulement au point de vue de l'hygiène : ils constituent également un élément éducatif de la plus haute importance.

Parfois, le maintien de la propreté est imposé aux enfants. Cette manière d'agir est contraire à la loi du 20 avril 1881 qui met formellement à charge de la caisse communale les frais résultant de ce chef. Les communes alloueront des crédits suffisants pour rémunérer convenablement les personnes chargées de ce soin. On ne pourra en aucun cas abandonner cette charge à des enfants.

Afin de faire disparaître les déficiences qui auront été constatées, MM. les inspecteurs, dans leur avis préalable sur l'organisation des écoles, soumettront aux administrations communales des propositions précises pour chaque bâtiment scolaire en particulier.

Les cours d'adultes forment le complément indispensable des écoles primaires. Leur but est de permettre à la jeunesse adolescente d'étendre et d'approfondir les connaissances acquises à l'école. Il échet de les organiser de façon à ce que les élèves puissent tirer de cet

Ich habe feststellen können, daß die Gemeindeverwaltungen und die Fachleute bei Neubauten die Ministerialverfügung vom 2. April 1901 unbeachtet lassen. Zur Vermeidung unnützer Ausgaben und Verspätungen in der Ausführung der Arbeiten haben sich die Beteiligten streng an die Vorschriften dieser Verfügung zu halten. Die H. G. Distriktskommissare werden jeden Entwurf zu dem Neubau eines Schulhauses, bezüglich dessen fraglicher Ministerialverfügung nicht Rechnung getragen ist, an die Gemeinden zurücksenden.

In zahlreichen Gemeinden läßt die Sorgfalt um die Reinlichkeit in Schulsälen und Dependenzien noch viel zu wünschen übrig. Es ist dies eine sehr bedauerliche Tatsache. Ordnung und Reinlichkeit sind nicht nur vom hygienischen Standpunkt aus geboten, sie bilden auch ein erzieherisches Moment von unschätzbbarer Bedeutung.

Bisweilen wird die Reinhaltung der Schulen den Kindern auferlegt. Dieses Vorgehen widerspricht dem Gesetz vom 20. April 1881, daß die Reinigungs- und Unterhaltskosten der Schulräume ausdrücklich zu Lasten der Gemeindefasse legt. Die Gemeinden haben genügende Kredite zu bewilligen, um die Personen, die mit diesem Dienste betraut sind, anständig zu entlohnen. In keinem Falle kann diese Arbeit Kindern überlassen werden.

Zur Beseitigung der festgestellten Mängel mögen die H. G. Schulinspektoren in ihrem, den Organisationsberatungen vorausgehenden Gutachten den Gemeindeverwaltungen bestimmte dahingehende Vorschläge machen.

Die Fortbildungskurse sind die notwendige Ergänzung des Elementarunterrichts. Sie sollen der heranwachsenden Jugend Gelegenheit bieten, die in der Elementarschule gewonnenen Kenntnisse zu erweitern und zu vertiefen und müssen so eingerichtet sein, daß die Schüler aus diesem Unter-

enseignement le plus de profit possible. Un premier inconvénient que je crois devoir signaler dans l'organisation actuelle, réside dans le fait que ces cours, qui pour la plupart fonctionnent en hiver, ont lieu à une heure beaucoup trop tardive de la soirée. L'inconvénient de ce système est tellement grave, — je n'ai pas besoin d'insister sur ce point, — qu'il faut chercher dans la mesure du possible à y remédier. A cet effet, je recommande aux administrations communales de fixer ces cours dans l'après-midi et de modifier en conséquence l'horaire de l'école primaire. L'année dernière, une commune a mis ce système à l'essai, non sans succès. Il conviendrait donc de le généraliser. Les adultes de la campagne pourraient fréquenter ces cours pendant deux après midi de la semaine, sans que les parents dussent renoncer pour cela à la collaboration de leurs enfants aux travaux agricoles qui chôment précisément pendant cette période de l'année.

Le nombre d'heures à consacrer à ces cours pourra s'élever à six par semaine. Pour les cours à culture générale, le programme comprendra l'allemand, combiné avec l'enseignement des éléments des sciences naturelles, le français et le calcul. L'enseignement devra suivre des tendances pratiques, on s'adaptant plus ou moins aux besoins régionaux. Les écoles d'adultes pourraient comprendre deux hivers consécutifs. Le programme sera arrêté provisoirement par les autorités scolaires avant le mois de novembre prochain. L'organisation de cours du jour présenterait cet avantage que plusieurs localités avoisinantes pourraient réunir leurs adultes en un seul cours post-scolaire à deux années d'études, et y introduire le système des spécialistes (Fachunterricht), en chargeant p. ex. un seul et même instituteur de l'enseignement de la langue allemande, un autre de celui de la langue française, du calcul, des sciences naturelles, etc.; ce système permettrait de décharger l'instituteur de plusieurs heures de classe d'adultes. MM. les inspecteurs d'écoles aideront de leurs conseils les administra-

tionnateurs à tirer le plus de profit possible de cette organisation. Der heutigen Organisation ist zuvörderst der Vorwurf zu machen, daß diese Kurse, die größtenteils im Winter stattfinden, auf eine allzu späte Abendstunde verlegt sind. Dieser Mißstand, auf den ich nicht weiter einzugehen brauche, ist von solcher Tragweite, daß wo möglich Abhilfe geschafft werden muß. Zu diesem Zwecke empfehle ich den Gemeindeverwaltungen, die Kurse der Fortbildungsschule auf den Nachmittag zu verlegen und den Stundenplan der Primärschulen demgemäß abzuändern. Im vergangenen Jahr wurde in einer Gemeinde der Versuch damit gemacht, und zwar nicht ohne Erfolg. Es empfiehlt sich daher dieses System zu verallgemeinern. Die Fortbildungsschüler auf dem Lande könnten diesem Unterricht an zwei Nachmittagen der Woche beiwohnen, unbeschadet der den Eltern zu leistenden Hilfe bei den Feldarbeiten, die ja während dieser Zeit des Jahres ruhen.

Der Fortbildungsunterricht muß sechs Stunden wöchentlich begreifen. Das Programm der allgemeinen Fortbildungskurse soll umfassen: den Unterricht in der deutschen Sprache, verbunden mit den Anfangsgründen der Naturwissenschaften, in der französischen Sprache und im Rechnen. Der Unterricht muß eine den örtlichen Bedürfnissen nach Möglichkeit angepasste praktische Tendenz verfolgen. Die Kurse können sich auf zwei aufeinander folgende Winter erstrecken. Das Programm wird vorläufig durch die Schulbehörden vor dem nächsten Monat November festgelegt. Mehrere Nachbargemeinden könnten ihre Fortbildungsschüler zu einem gemeinsamen zweijährigen Kursus vereinigen, und eine Art Fachunterricht einführen, indem ein und derselbe Lehrer mit dem Unterricht im Deutschen, ein anderer mit dem Unterricht im Französischen, ein anderer mit dem Unterricht im Rechnen, in den Naturwissenschaften usw. betraut wird. Dieses System bietet den Vorteil, daß jeder Lehrer von verschiedenen Klassenstunden entlastet würde. Die H. H. Inspektoren mögen den Gemeindeverwaltungen, die auf diesem Gebiete Versuche anstellen wollen, die nötigen Anweisungen

tions communales qui voudraient tenter un essai sur ce terrain. Ils me feront parvenir à la fin de l'année scolaire un rapport sur les résultats que ces différentes réformes auront produits.

Afin d'assurer à l'école son plein succès, il faut que la fréquentation scolaire soit aussi régulière que possible. L'exécution de la loi sur l'enseignement obligatoire incombe en premier lieu aux commissions locales, et comme le mandat triennal de ces commissions expire à la fin de l'année scolaire en cours, j'engage les communes à ne confier ce poste qu'à des personnes offrant des garanties suffisantes à cet égard et disposées à remplir leur mandat consciencieusement et avec tout le dévouement que comporte l'importante mission qui leur est dévolue.

Luxembourg, le 12 juin 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 27 mai dernier, le conseil communal de Biver a modifié le règlement du 16 décembre 1907 sur la conduite d'eau de cette commune, en tant que ce règlement concerne les taxes d'eau à payer par les abonnés. — Les modifications dont s'agit ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 8 juin 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 29 juin au 13 juillet 1911, dans la commune de Beckerich, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation « Längst dem Redingerweg », « Im Berg », etc à Beckerich.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal à Beckerich à partir du 29 juin prochain.

gen geben. Am Schlusse des Schuljahres werden sie mir über die Resultate dieser verschiedenen Reformen berichten.

Um der Schule ein volles Gedeihen zu sichern, muß der Schulbesuch möglichst regelmäßig sein. Die Ausführung des Gesetzes über den obligatorischen Schulbesuch liegt vor allem den Lokalkommissionen ob, und da ihr Mandat am Schlusse des laufenden Jahres erlischt, ersuche ich die Gemeinden, diesen Posten nur an solche Personen zu vergeben, die in diesem Sinne volle Garantie bieten, und gewillt sind, ihr Mandat gewissenhaft und treu zu erfüllen, wie es dieses wichtige Amt verlangt.

Luxemburg, den 12. Juni 1911.

Der General-Direktor des Innern
B r a u n.

Bekanntmachung. — Gemeindecglement.

In seiner Sitzung vom 27. Mai letztbin hat der Gemeinderat von Biver das Reglement vom 16. Dezember 1907 über die Wasserleitung dieser Gemeinde, hinsichtlich der von den Abonnenten zu zahlenden Wassertarifen abgeändert. — Die betreffenden Neubestimmungen sind vorchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 8. Juni 1911.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Bekanntmachung — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 29. Juni auf den 13. Juli k. in der Gemeinde Beckerich eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen, Orte genannt „Längst dem Redingerweg“, „Im Berg“, zc. zu Beckerich.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Beckerich vom 29. Juni ab, hinterlegt

M. Orianne, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 13 juillet prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Beckerich.

Luxembourg, le 13 juin 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN*

Fr. Oriane, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Elvingen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 13. Juli k. von 9—11 morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulhause zu Beckerich entgegennehmen.

Luzemburg, den 13. Juni 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Nachstehende Ergänzungen des Warenverzeichnisses zum Zolltarif und der Anleitung für die Zollabfertigung, betreffend zollfreie Ablassung von Tabaklaugen, die zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen bestimmt sind, werden hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

I. Ergänzung des Warenverzeichnisses zum Zolltarife.

Dem Stichwort „Tabaklaugen“ ist folgende Anmerkung anzufügen:

„Anmerkung. Tabaklaugen, die zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen bestimmt sind, können auf Erlaubnischein unter Ueberwachung der Verwendung zollfrei abgelassen werden. Zum Zwecke der Bekämpfung von Nebeschädlingen kann in unbedenklichen Fällen die Zollfreiheit auch ohne Ueberwachung der Verwendung gewährt werden, wenn der Bezug der Tabaklaugen durch staatliche Stellen oder durch Landwirtschaftskammern, Weinbauvereine, landwirtschaftliche Genossenschaften und ähnliche Fachverbände vermittelt und die Abgabe an Winzer zum Bespritzen von Reben durch die zuständige Gemeindebehörde oder einen örtlichen Fachverband bescheinigt wird.“

II. Ergänzung der Anleitung für die Zollabfertigung.

Hinter Teil III 31 ist folgende Bestimmung aufzunehmen:

„31a. Bestimmungen über den zollfreien Bezug von Tabaklauge zur Bekämpfung von Nebeschädlingen.

1. Landwirtschaftskammern, Weinbauvereine, landwirtschaftliche Genossenschaften und ähnliche Fachverbände (einschließlich ihrer Bezirks- oder Ortsgruppen), die den zollfreien Bezug von Tabaklaugen zur Bekämpfung von Nebeschädlingen ohne Ueberwachung der Verwendung vermitteln wollen, haben einen verantwortlichen Bevollmächtigten zu bestellen und bei dem Hauptamt, in dessen Bezirk sie ihren geschäftlichen Sitz haben (Bezirkshauptamt), die Ausstellung eines Erlaubnischeins auf den Namen dieses Bevollmächtigten mit der Erklärung zu beantragen, daß sie für diesen hinsichtlich der Zollgefälle und Geldstrafen die Haftung übernehmen. Staatliche Stellen haben in gleicher Weise ihren verantwortlichen Vertreter zu benennen.

2. Der Erlaubnischein wird nur unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs an Personen erteilt, die das Vertrauen der Zollverwaltung genießen.

3. Die Erlaubnischeininhaber können die Tabaklaugen unmittelbar aus dem Ausland oder aus einer inländischen Zollniederlage, jedoch nur über die zuständige Zoll- oder Steuerstelle beziehen. Aus inländischem Tabak hergestellte Lauge wird im Falle ihrer Verbringung auf eine öffentliche Niederlage oder ein Privatlager unter amtlichem Mitverschlusse wie ausländische

behandelt. Bei jeder Abfertigung von zollfreier Tabaklauge ist der Erlaubnischein vorzulegen und nach Eintragung der abgefertigten Gewichtsmenge und Angabe des Zollabfertigungspapiers seitens der Zoll- oder Steuerstelle dem Inhaber wieder zurückzugeben.

4. Die Erlaubnischeinhaber haben die Tabaklauge an die für den Verwendungsort zuständige Gemeindebehörde auf Grund von Bezugszetteln oder Bezugslisten abzugeben, welche Namen und Wohnort der Winzer sowie die Gewichtsmenge der zu beziehenden Tabaklauge enthalten. Die Bezugszettel oder Bezugslisten müssen mit einer Bescheinigung der Gemeindebehörde versehen sein, daß die angegebenen Mengen dem Weinbergsbetriebe der Winzer entsprechen und ausschließlich an diese zur Verteilung gelangen werden.

Im Falle der Verteilung der Tabaklauge durch örtliche Fachverbände kann die Bestellung der Lauge bei dem Erlaubnischeinhaber auch für den Gesamtbedarf des Verbandes unter Angabe der Zahl der Mitglieder erfolgen. In diesem Falle ist alsbald nach der Verteilung der Lauge dem Erlaubnischeinhaber eine Zusammenstellung über die an die einzelnen Mitglieder abgegebenen Mengen von Tabaklauge nebst einer Bescheinigung der Gemeindebehörde vorzulegen, daß die angegebenen Mengen dem Weinbergsbetriebe der Mitglieder entsprechen.

5. Ueber die bezogene Tabaklauge haben die Erlaubnischeinhaber Verzeichnisse zu führen, welche den Tag des Empfanges und die Gewichtsmenge der eingegangenen Tabaklauge ersehen lassen. Außerdem sind darin Tag der Abgabe und Gewichtsmenge der abgegebenen Tabaklauge, ferner die beziehenden Gemeindebehörden oder örtlichen Fachverbände einzutragen. Die Eintragungen über die Abgaben sind durch die Bezugszettel oder Bezugslisten oder durch die Zusammenstellungen der Fachverbände zu belegen.

6. Die Bestände von zollfreier Tabaklauge sind in einem der Zoll- oder Steuerstelle anzugebenden Raume und getrennt von etwaiger inländischer oder nicht zollfreier ausländischer Tabaklauge aufzubewahren.

7. Die Erlaubnischeinhaber unterstehen der Beaufsichtigung seitens des Bezirksoberkontrolleurs und sind verpflichtet, letzterem und den sonst vom Bezirkshauptamt abgeordneten Oberbeamten die über den Bezug und die Abgabe von Tabaklauge geführten Bücher vorzulegen, etwa verlangte Auskünfte bezüglich ihrer Betriebe zu erteilen und die vorhandenen Bestände an Tabaklauge vorzuweisen.

8. Am Schlusse jedes Kalenderjahrs sind die Verzeichnisse von den Erlaubnischeinhabern abzuschließen und die noch vorhandenen Bestände an zollfreier Tabaklauge ersichtlich zu machen.

9. Der Bezirksoberkontrollleur hat bei den im Laufe jedes Jahres tunlichst mehrmals vorzunehmenden Prüfungen die Eintragungen mit den vorhandenen Belegen zu vergleichen. Am Schlusse des Kalenderjahrs ist von ihm die Übereinstimmung der Istbestände mit den Sollbeständen zu prüfen, wobei die Erlaubnischeinhaber die erforderlichen Hilfsdienste zu gewähren haben.

Die abgezeichneten Verzeichnisse werden von dem Bezirksoberkontrollleur, nachdem er die Richtigkeit der Bestandsübertragungen bescheinigt hat, nebst den zugehörigen Belegen dem Bezirkshauptamt vorgelegt. Das letztere prüft die Richtigkeit der Anschreibungen und klärt etwaige Abweichungen auf.

10. Falls ein Erlaubnischeinhaber die Vermittelung des Bezuges von zollfreier Tabaklauge einstellt, sind die Bestände festzustellen und zu verzollen, falls sie nicht nachweislich in das Ausland ausgeführt werden oder ihre Abgabe an andere Erlaubnischeinhaber von der Direktionsbehörde gestattet wird. Der Ausfuhr nach dem Ausland steht im Sinne dieser Bestim-

mung die Niederlegung in einer öffentlichen Niederlage oder in einem Privatlager unter amtlichem Mitverschlusse gleich.

11. Werden bei den Bestandsaufnahmen Fehlmengen ermittelt, deren Entstehung nicht aufgeklärt werden kann, so sind diese ebenfalls zu verzollen.

12. Für Gemeinden, in deren Bezirken Tabakerzeugnisse hergestellt werden, kann die Vergällung der zur Bekämpfung von Rebschädlingen bestimmten Tabaklauge vorgeschrieben werden, sofern ein Mißbrauch der Lauge zu befürchten ist.

13. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden Bestimmungen haben, sofern nicht die Zollhinterziehungsstrafe verwirkt ist, eine Vertragsstrafe bis zum Betrage von 1000 Mk. sowie unter Umständen die Entziehung der Erlaubnis zur Vermittelung des Bezuges von zollfreier Tabaklauge zur Folge.

14. Landwirtschaftskammern usw. (Ziffer 1) und deren verantwortliche Bevollmächtigte, denen die Erlaubnis zur Vermittelung des Bezuges von zollfreier Tabaklauge erteilt ist, ebenso die verantwortlichen Vertreter staatlicher Stellen erhalten je einen Abdruck der vorstehenden Bestimmungen ausgehändigt und haben diese in einer mit ihnen aufzunehmenden schriftlichen Verhandlung als für sie verbindlich anzuerkennen.

Luxemburg, den 15. Juni 1911.

Der General-Direktor der Finanzen.
M. M o n g e n a s t.

avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 3 au 17 juin 1911.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 3. bis 17. Juni 1911 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph-térie.	Coque-luche.	Scarla-tine	Variole.	Affections puerpérales
1		Luxembourg-gare.	1	»	»	»	»	»
2	Capellen.	Kehlen	2	»	»	»	»	1
3	Clervaux.	Bas-Bellain.	»	1	»	»	»	»
		Fischbach.	»	»	»	3	»	»
		Haut-Bellain.	»	1	»	»	»	»
4	Esch-sur-l'Alz.	Ettembourg.	2	»	»	»	»	»
		Dudelange.	3	»	»	»	»	»
		Rumelange	»	2	»	»	»	»
5	Luxembourg.	Hollerich.	»	»	»	1	»	»
		Itzig.	2	»	»	»	»	»
6	Redange.	Nœrdange.	»	»	»	1	»	»
		Roodt.	»	1	»	1	»	»
		Schwebach.	»	»	»	1	»	»
7	Wiltz.	Wiltz.	»	»	»	2	»	»
		Total.	10	3	»	9	»	»